

Lecture #1 - *Leviticus*, chapter 16 (King James version)

1 And the LORD spoke unto Moses, after the death of the two sons of Aaron, when they drew near before the LORD, and died; 2 and the LORD said unto Moses: 'Speak unto Aaron thy brother, that he come not at all times into the holy place within the veil, before the ark-cover which is upon the ark; that he die not; for I appear in the cloud upon the ark-cover. 3 Herewith shall Aaron come into the holy place: with a young bullock for a sin-offering, and a ram for a burnt-offering. 4 He shall put on the holy linen tunic, and he shall have the linen breeches upon his flesh, and shall be girded with the linen girdle, and with the linen mitre shall he be attired; they are the holy garments; and he shall bathe his flesh in water, and put them on. 5 And he shall take of the congregation of the children of Israel two he-goats for a sin-offering, and one ram for a burnt-offering. 6 And Aaron shall present the bullock of the sin-offering, which is for himself, and make atonement for himself, and for his house. 7 And he shall take the two goats, and set them before the LORD at the door of the tent of meeting. 8 And Aaron shall cast lots upon the two goats: one lot for the LORD, and the other lot for Azazel. 9 And Aaron shall present the goat upon which the lot fell for the LORD, and offer him for a sin-offering. 10 But the goat, on which the lot fell for Azazel, shall be set alive before the LORD, to make atonement over him, to send him away for Azazel into the wilderness. 11 And Aaron shall present the bullock of the sin-offering, which is for himself, and shall make atonement for himself, and for his house, and shall kill the bullock of the sin-offering which is for himself. 12 And he shall take a censer full of coals of fire from off the altar before the LORD, and his hands full of sweet incense beaten small, and bring it within the veil. 13 And he shall put the incense upon the fire before the LORD, that the cloud of the incense may cover the ark-cover that is upon the testimony, that he die not. 14 And he shall take of the blood of the bullock, and sprinkle it with his finger upon the ark-cover on the east; and before the ark-cover shall he sprinkle of the blood with his finger seven times. 15 Then shall he kill the goat of the sin-offering, that is for the people, and bring his blood within the veil, and do with his blood as he did with the blood of the bullock, and sprinkle it upon the ark-cover, and before the ark-cover. 16 And he shall make atonement for the holy place, because of the uncleannesses of the children of Israel, and because of their transgressions, even all their sins; and so shall he do for the tent of meeting, that dwelleth with them in the midst of their uncleannesses. 17 And there shall be no man in the tent of meeting when he goeth in to make atonement in the holy place, until he come out, and have made atonement for himself, and for his household, and for all the assembly of Israel. 18 And he shall go out unto the altar that is before the LORD, and make atonement for it; and shall take of the blood of the bullock, and of the blood of the goat, and put it upon the horns of the altar round about. 19 And he shall sprinkle of the blood upon it with his finger seven times, and cleanse it, and hallow it from the uncleannesses of the children of Israel. 20 And when he hath made an end of atoning for the holy place, and the tent of meeting, and the altar, he shall present the live goat. 21 And Aaron shall lay both his hands upon the head of the live goat, and confess over him all the iniquities of the children of Israel, and all their transgressions, even all their sins; and he shall put them upon the head of the goat, and shall send him away by the hand of an appointed man into the wilderness. 22 And the goat shall bear upon him all their iniquities unto a land which is cut off; and he shall let go the goat in the wilderness. 23 And Aaron shall come into the tent of meeting, and shall put off the linen garments, which he put on when he went into the holy place, and shall leave them there. 24 And he shall bathe his flesh in water in a holy place and put on his other vestments, and come forth, and offer his burnt-offering and the burnt-offering of the people, and make atonement for himself and for the people. 25 And the fat of the sin-offering shall he make smoke upon the altar. 26 And he that letteth go the goat for Azazel shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he may come into the camp. 27 And the bullock of the sin-offering, and the goat of the sin-offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, shall be carried forth without the camp; and they shall burn in the fire their skins, and their flesh, and their dung. 28 And he that burneth them shall wash his clothes, and bathe his flesh in water,

and afterward he may come into the camp. 29 And it shall be a statute for ever unto you: in the seventh month, on the tenth day of the month, ye shall afflict your souls, and shall do no manner of work, the home-born, or the stranger that sojourneth among you. 30 For on this day shall atonement be made for you, to cleanse you; from all your sins shall ye be clean before the LORD. 31 It is a sabbath of solemn rest unto you, and ye shall afflict your souls; it is a statute for ever. 32 And the priest, who shall be anointed and who shall be consecrated to be priest in his father's stead, shall make the atonement, and shall put on the linen garments, even the holy garments. 33 And he shall make atonement for the most holy place, and he shall make atonement for the tent of meeting and for the altar; and he shall make atonement for the priests and for all the people of the assembly. 34 And this shall be an everlasting statute unto you, to make atonement for the children of Israel because of all their sins once in the year.' And he did as the LORD commanded Moses.

## II. *The Gospel according to St Matthew*, 26, xxx-xxxv, xlviii-lxxv. (King James version)

[30] And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives. [31] Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad. [32] But after I am risen again, I will go before you into Galilee. [33] Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended. [34] Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice. [35] Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples. . . .

[48] Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast. [49] And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him. [50] And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him. [51] And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear. [52] Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword. [53] Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels? [54] But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be? [55] In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me. [56] But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled. [57] And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled. [58] But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end. [59] Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death; [60] But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses, [61] And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days. [62] And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee? [63] But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God. [64] Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven. [65] Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy. [66] What think ye? They answered and said, He is guilty of death. [67] Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands, [68] Saying, Prophecy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

[69] Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee. [70] But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest. [71] And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth. [72] And again he denied with an oath, I do not know the man. [73] And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech betrayeth thee. [74] Then began he to curse and to swear, saying, I know not the

man. And immediately the cock crew. [75] And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

### III. Two English Ballads.

#### 1. Edward, Edward

'Why does your brand sae drop wi' blude,  
Edward, Edward?

Why does your brand sae drop wi' blude,  
And why sae sad gang ye, O?'

'O I hae kill'd my hawk sae gude,  
Mither, mither;

O I hae kill'd my hawk sae gude,  
And I had nae mair but he, O.'

'Your hawk's blude was never sae red,  
Edward, Edward;

Your hawk's blude was never sae red,  
My dear son, I tell thee, O.'

'O I hae kill'd my red-roan steed,  
Mither, mither;

O I hae kill'd my red-roan steed,  
That erst was sae fair and free, O.'

'Your steed was auld, and ye hae got mair,  
Edward, Edward;

Your steed was auld, and ye hae got mair;  
Some other dule ye dree, O.'

'O I hae kill'd my father dear,  
Mither, mither;

O I hae kill'd my father dear,  
Alas, and wae is me, O!'

'And whatten penance will ye dree for that,  
Edward, Edward?

Whatten penance will ye dree for that?  
My dear son, now tell me, O.'

'I'll set my feet in yonder boat,  
Mither, mither;

I'll set my feet in yonder boat,  
And I'll fare over the sea, O.'

'And what will ye do wi' your tow'rs and your ha',  
Edward, Edward?

And what will ye do wi' your tow'rs and your ha',  
That were sae fair to see, O?'

'I'll let them stand till they doun fa',  
Mither, mither;

I'll let them stand till they doun fa',  
For here never mair maun I be, O.'

'And what will ye leave to your bairns and your wife,

Edward, Edward?  
And what will ye leave to your bairns and your wife,  
When ye gang owre the sea, O?'  
'The world's room: let them beg through life,  
Mither, mither;  
The world's room: let them beg through life;  
For them never mair will I see, O.'

'And what will ye leave to your ain mither dear,  
Edward, Edward?  
And what will ye leave to your ain mither dear,  
My dear son, now tell me, O?'  
'The curse of hell frae me sall ye bear,  
Mither, mither;  
The curse of hell frae me sall ye bear:  
Sic counsels ye gave to me, O!'

Glossary:

brand: blade [of a sword]  
erst: before, at first [cf erstwhile]  
gang: go  
dree: do, perform, suffer [penance etc.]  
dule ye dree: grief you suffer.  
bairns: children

## 2. Sir Patrick Spens

The king sits in Dumferline town,  
Drinking the blue-red wine:  
"O where will I get a guid sailor  
To sail this ship of mine?"

Up and spak an eldern knight,  
Sat at the king's richt knee:

"Sir Patrick Spens is the best sailor  
That sails upon the sea."

The king has written a braid letter  
And signed it wi' his hand,  
And sent it to Sir Patrick Spens,  
Was walking on the sand.

The first line that Sir Patrick read,  
And loud lauch lauched he;  
The next line that Sir Patrick read,  
The tear blinded his ee.

AO wha is this has done this deed,  
This ill deed done to me,  
To send me out this time o' the year,  
To sail upon the sea?

AMake haste, my mirry men all,  
Our guid ship sails the morn."  
"O say na sae, my master dear,  
For I fear a deadly storm.

"Late the yestre'en I saw the new moon  
Wi= the auld moon in her arm,  
And I fear, I fear, my dear master,  
That we will come to harm."

O our Scots noble were richt laith  
To weet their cork-heeled shoon,  
But lang owre a the play were played  
Their hats they swam aboon.

O lang, lang may the ladies stand,  
Wi their gold kembs in their hair,  
Waiting for their ain dear lords,  
For they'll see thame na mair.

Half o'er, half o'er to Aberdour  
It's fifty fathom deep,  
And there lies guid Sir Patrick spens,  
Wi the Scots lords at his feet.